TORAH OHR · PARSHAS BEREISHIS · MAAMAR 5

# ולהבין בתוס׳ ביאור ענין וייצר ה׳ אלקים את...

## Para compreender com maior explicação o assunto de “E Havayá Elokim formou...”

◇

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/5/

1 ולהבין בתוס' [בתוספת] ביאור ענין וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח

Para compreender com uma explicação adicional o assunto de "E Havayá Elokim formou o homem do pó da terra" e, depois, "soprou em suas narinas o sopro de vida":

שהגוף שלו בתחלתו הי' [היה] בלא נפש עדיין והי' [והיה] דומם מעפר גשמי ואח"כ נתלבשה בו נפש חיה המדברת כו' משא"כ בשאר כל הנבראי' [הנבראים] דצומח וחי שגופם ונפשם יצאו כא' [כאחד] מן הארץ כו'.

isto é, seu corpo, a princípio, ainda estava sem alma e era inanimado, feito de pó físico; depois, a alma vivente e falante foi revestida nele, etc. Isso, ao contrário de todas as demais criaturas, vegetais e animais, cujos corpos e almas vieram à existência juntos da terra, etc.

הענין יובן בהקדם דכמו שיש בגשמיות ד' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר]. ככה גם ברוחניו' [ברוחניות] נמצאים ד' בחי' אלו.

O assunto será compreendido após enunciar que, assim como no âmbito físico há quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante —, também na espiritualidade se encontram esses quatro níveis.

2 ועד"מ בנפש האותיות הן בחי' דומם שאין בהם גידול כו' והמדות הן בחי' צומח שהרי התפעלות קטנה בתחלתה מתלהבת אח"כ עד שתהי' [שתהיה] שלהבת עזה כו'

Por meio de uma analogia, na alma: as letras são o nível do inanimado, que não tem crescimento etc.; e os atributos emocionais (midot) são o nível do vegetativo, pois um despertar emocional que é pequeno no início depois se inflama, até se tornar uma chama poderosa etc.

וצמיחותם הוא מן השכל כמו שהצומח גשמי הי' [היה] בתחלה צפון וטמון בארץ ואח"כ יוצא וצומח לחוץ כן המדות הם כלולים ונעלמים תחלה בשכל המולידם ואח"כ יוצאים בגילוי.

E seu crescimento provém do intelecto: assim como a planta física estava inicialmente oculta e enterrada na terra, e depois sai e brota para fora, assim também os atributos emocionais estão primeiro contidos e ocultos no intelecto que os gera, e depois emergem em revelação.

3 ובנמשל למעלה המל' נק' דומם וז"א דאצי' שהוא המדות נק' צומח

E, no análogo acima, Malchut (soberania) é chamada de "inanimada", e Zeir Anpin (os atributos emocionais) do Mundo de Atsilut (Emanação), chamado de "vegetativo",

והיינו שצומח מן אימא עלאה שהוא בחי' השכל העליון שנק' בשם חי כמ"ש בחוה כי היא היתי' [היתה] אם כל חי וגם החכ' [החכמה] נק' חיה כדכתיב והחכמה תחי' כו'.

o que significa que ele cresce da Imá superior (mãe), que é o nível do intelecto superior, chamado de "vivo" (chai), como está escrito a respeito de Chavah: "pois ela era a mãe de toda vida (chai)"; e Chochmá (sabedoria) também é chamada de "viva", como está escrito: "E a sabedoria dá vida...", etc.

4 ונמצא שהצומח עם החי הם סמוכים זל"ז [זה לזה] בלי דילוג והפסק מדריגה אחרת אמצעית ביניהן והם מתאחדים ומתדבקים זב"ז [זה בזה] מצד עצמותן ומהותן

Conclui-se que o vegetativo e o animal são adjacentes um ao outro, sem salto nem interrupção por outro nível intermediário entre eles; e unem-se e aderem um ao outro em virtude de sua própria essência e natureza.

שהרי מתחלה הי' [היה] הצומח כלול בחי ממש שהוא ענין העלם המדות בבחי' עבור בהשכל כולד הצפון בבטן האם דירך אמו הוא ממש

Pois, a princípio, o vegetativo estava contido no próprio animal — isto é, o ocultamento dos atributos emocionais (midot) no intelecto (mochin), em estado de gestação, como um feto oculto no ventre da mãe, e o feto é literalmente "a coxa de sua mãe";

וגם אח"כ ביציאתן לחוץ עדיין צריכין לאמן הם בימי יניקה שהשכל מחי' ומגדל את המדות והוא קיומן ממש.

e, mesmo depois, quando vêm à luz, ainda precisam de sua mãe durante os dias da amamentação: o intelecto dá vida e faz crescer os atributos emocionais, sendo o próprio sustento deles.

5 ולכן גם בגשמיו' [בגשמיות] במאמר תוצא הארץ נפש חיה יצא גוף הבהמות ונפשותן שהם בחי' צומח וחי כאחד מן הארץ על היותן סמוכים ומתאחדי' זע"ז [זה עם זה / זה על זה] גם בשרשן כנ"ל.

Portanto, também no plano físico, pela expressão "Que a terra produza seres vivos", os corpos dos animais e suas almas — que correspondem aos níveis do vegetativo e do animal — vieram juntos da terra, pois estão próximos e unidos entre si também em sua raiz, como foi dito acima.

משא"כ הדומם רחוק מן החי ביותר שהרי בחי' צומח מפסיק ביניהן. ועד"מ האותיות אין להם שייכות כלל להשכל שאינן כמו המדות שהם בערך וסוג קרוב עם השכל.

O inanimado, porém, está muito distante do animal, pois o nível do vegetativo se interpõe entre eles. A título de analogia: as letras não têm relação alguma com o intelecto, pois não são como os atributos emocionais, que pertencem a uma espécie e categoria próximas às do intelecto.

וראוי הוא שיהי' [שיהיה] התהוות ההתפעלות מן השכל כמ"ש לפי שכלו יהולל איש. וע"כ הם סמוכים זל"ז [זה לזה] כנ"ל.

É apropriado que a emoção surja do intelecto, como está escrito: "O homem é louvado segundo seu intelecto." Portanto, eles estão próximos um do outro, como foi dito acima.

אבל האותיות הן הנה ממהות וסוג אחר כי הם גשמיים ממש ואין להם שייכות כלל למהות השכל (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בכ"ה בכסליו גבי נרות וקטורת)

As letras, porém, são de outra essência e categoria, pois são efetivamente físicas e não têm relação alguma com a essência do intelecto (e veja o que foi escrito acima no discurso que começa "No dia 25 de Kislev", sobre as lâmpadas e o incenso).

ולכן גוף האדם שהי' [שהיה] דומם וגולם נתהווה כמו שהוא בלא נפש החיונית כי לא יכלה נפש החיה כלל להתחבר עמו.

Portanto, o corpo do homem, que era inanimado e uma massa informe, veio à existência tal como era, sem a alma vital, pois a alma animal não podia de modo algum unir-se a ele.

אמנם אח"כ נתלבשה בו נפש האדם עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי.

No entanto, posteriormente, a alma do homem revestiu-se nele, embora corresponda ao nível do falante, que está acima, em grau, até mesmo do animal.

אבל הענין כי היא הנותנת שבבחי' שלמטה מטה ביותר א"א שירד וישפיל א"ע [את עצמו] שם רק מי שהוא גבוה בערך ביותר

A questão, porém, é que é precisamente isso que o determina: ao nível mais baixo de todos, somente pode descer e rebaixar-se aquele que é de grau muito elevado.

ולכן בגוף שמבחי' דומם היותר נמוך במדרגה נתלבשה נפש המדברת הגבוה מכולן משא"כ בצומח שלא נתלבשה בו רק נפש החיה.

Portanto, no corpo do nível inanimado, o mais baixo em grau, revestiu-se a alma falante, a mais elevada de todas; no vegetativo, porém, revestiu-se apenas a alma animal.

רק שאותה הנפש יצאה כאחד עם הגוף אבל בדומם אינו כן שלא יצאה הנפש המדברת עמו כא' [כאחד] רק שאח"כ נתלבשה בו כו':

Apenas, essa alma veio à existência juntamente com o corpo; mas, no caso do inanimado, não é assim, pois a alma falante não veio à existência juntamente com ele; em vez disso, posteriormente revestiu-se nele etc.

6 וביאור כל זה הנה יובן ע"פ ענין ההפרש שבין מלאכים לנשמות. כי הנה המלאכים נק' בשם חיות ובהמות כמ"ש פני ארי' [אריה] אל הימין ופני שור מהשמאל כו'.

A explicação de tudo isso será compreendida por meio da diferença entre anjos e almas. Pois os anjos são chamados pelos nomes de animais, chayos [criaturas vivas] e behemos [bestas], como está escrito: "O rosto de um leão à direita, e o rosto de um boi à esquerda...", etc.

והם מורכבים ג"כ מגוף ונפש ונק' חומר וצורה כמו בנ"א [בני אדם]. רק שההפרש ביניהם לבנ"א [לבני אדם] הוא שגופם רוחני יותר.

Eles também são compostos de corpo e alma, chamados matéria e forma, como os seres humanos; a única diferença entre eles e os seres humanos é que seu corpo é mais espiritual.

7 וכמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ע"פ עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח נעשה גופות המלאכים יש מהן שגויתם מבחי' רוח והוא כמו מחנה מיכאל ויש שמבחי' אש וכמו מחנה גבריאל כו'.

Como escreve o Ramban a respeito do versículo: "Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros um fogo flamejante": os corpos dos anjos são feitos da essência espiritual destes dois elementos, fogo e ar; alguns têm corpos do nível do ar, como o acampamento de Michael, e outros, do nível do fogo, como o acampamento de Gavriel, etc.

משא"כ גופות בנ"א [בני אדם] הם מגשמיות ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר].

Ao passo que os corpos dos seres humanos são feitos da materialidade dos quatro elementos: fogo, ar, água e terra.

אמנם הסבה לזה למה נתנו להם גופות רוחניות מלישראל. כי הנה תכלית הירידה בהשתלשלות העולמות הוא רק כמ"ש ולכבודי בראתיו כו' דהיינו להיות ביטול היש

Mas a razão disso — por que lhes foram dados corpos mais espirituais do que os de Israel — é que o propósito da descida na cadeia descendente dos mundos é somente o que está escrito: "E para Minha glória Eu o criei...", isto é, que haja a autoanulação do "algo".

וזהו עיקר ענין עולם התקון יחוד והתכללות אורות וכלים שהן דרך כלל בחי' אין ויש

E este é o ponto essencial do Mundo de Tikun (retificação): a união e a inclusão de luzes e recipientes, que, de modo geral, são os níveis do "nada" e do "algo".

כי האורות הן בחי' הארו' והמשכות א"ס ב"ה והן בבחי' ביטול והכלים הם בחי' יש חו"ב [חכמה ובינה] חו"ג [חסד וגבורה].

Pois as luzes são o nível das iluminações e emanações do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e estão em estado de autoanulação; os recipientes, por sua vez, são o nível do "algo": Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), Chessed (bondade) e Guevurá (contenção).

8 והנה בעולם התהו לא יכלו הכלים להכיל את האורות דהיינו שלא הי' [היה] היש נכלל ובטל אל האין

Ora, no Mundo de Tohu (caos), os recipientes não podiam conter as luzes; isto é, o "algo" não se integrava ao "nada" em estado de autoanulação (bitul).

ועיקר ענין התקון הוא להיות התכללות האורות עם הכלים וכן להיות התכללות חו"ג [חסד וגבורה] שמאלא וימינא כו' שהוא בחי' ביטול היש לאין.

E o ponto essencial de Tikkun (retificação) é que haja inclusão mútua entre as luzes e os recipientes, e também entre Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), esquerda e direita, etc., o que constitui a autoanulação do "algo" diante do "nada".

9 וגם המלאכים יש להם עבודה זו לבטל היש והגוף שלהם ע"י נשמתם שהיא מבחי' אין ונלקחה מחיצוניות הכלים.

Os anjos também têm este serviço: submeter o "algo" — seu corpo — à autoanulação por meio de sua alma, que pertence ao nível do "nada" e foi retirada da dimensão exterior (chitsoniyut) dos recipientes.

וכן גם ישראל צריכין לבטל היש שהוא הגוף הגשמי שלהם ע"י נפשם האלקית שהיא בעצמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תקון לפי שהיא בבחי' אין כו' ונלקח' מפנימי' [מפנימיות / מפנימית] הכלי' [הכלים] הגבה למעל' [למעלה / למעלת] ממקור מחצב נפשות המלאכים.

E assim também Israel precisa submeter o "algo", que é seu corpo físico, à autoanulação por meio de sua alma divina, que, em si mesma, não necessita de retificação, pois está no estado de "nada" etc., e foi retirada da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes, muito acima da fonte de onde foram talhadas as almas dos anjos.

10 ולכך יכולה להפוך ולכבש גם גוף גשמי משא"כ המלאכי' [המלאכים] אילו היה להם גוף גשמי לא היו יכולים להפכו כלל ולהיות בביטול היש אלא היו נופלים ממדרגתם לגמרי.

Por isso, ela pode transformar e subjugar até mesmo um corpo físico; os anjos, porém, se tivessem um corpo físico, não poderiam transformá-lo de modo algum nem levá-lo à autoanulação (bitul) do yesh [a existência percebida como algo independente]; ao contrário, cairiam inteiramente de seu nível.

רק נשמות האדם דוקא מצד מעלת נשמתם עלו במחשב' [במחשבה / במחשבת] כו' יכולים להפוך גם גוף גשמי.

Somente as almas humanas, especificamente, em virtude da sublimidade de sua alma — elas "surgiram no pensamento [de D'us]", etc. — podem transformar até mesmo um corpo físico.

11 וכמשל מדורת אש גדולה שמאירה למרחוק יותר מקטנה כו'. ונמצא מובן עכ"פ [על כל פנים] שגוף ונפש של המלאכים הן קרובים בערך זל"ז [זה לזה] ונתהוו כאחד ממש ממקורם היא בחי' מל' דאצי' שהיא אם כל חי דבי"ע

Como na analogia de uma grande fogueira, que ilumina mais longe do que uma pequena etc. Entende-se, em todo caso, que o corpo e a alma dos anjos são próximos em nível um do outro e vieram à existência verdadeiramente como um só a partir de sua fonte, que é o nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), "a mãe de toda a vida (chai)" [dos mundos de] Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação).

שע"ז נאמר תוצא הארץ נפש חיה פי' ארץ העליונה שהיא המל' תוצא נפש כל חיה הם המלאכים שנק' חיות ויצאו ביחד גופם עם נשמתם

A respeito disso, está dito: "Que a terra faça surgir seres vivos (nefesh chayah)": isto é, que a terra superior, que é Malchut, faça surgir a alma de cada criatura viva (chayah) — estes são os anjos, chamados chayos ("seres vivos") —, e que seus corpos tenham vindo à existência junto com suas almas,

כי הגוף שהוא בחי' צומח הוא אצל וסמוך לבחי' החי כנ"ל שהצומח הי' [היה] כלול בחי בבחי' עבור כו':

pois o corpo, que pertence ao nível vegetal, está ao lado e próximo do nível animal, como foi dito acima: o vegetal estava contido no animal em estado de gestação etc.

12 וכמו"כ [וכמו כן] יובן גם למעלה יותר בחיון עלאין שהם האבות שהן הן המרכבה והיינו בבחי' אצי' והיו כלולים מתחלה ג"כ בבטן אימא עלאה בחי' עבור ואח"כ יצאו לגילוי.

E assim também se compreenderá num nível ainda mais elevado, a respeito dos chayos supernais ("seres viventes"), que são os Patriarcas — "eles são a Carruagem" —, isto é, no nível de Atsilut: também eles estavam inicialmente contidos no ventre da Imá superior, num estado de gestação, e depois vieram à revelação.

ואז הם בבחי' יניקה כו' והיינו ענין צומח וחי הסמוכים זה לזה שנמשכים זמ"ז [זה מזה] בדרך השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כו'.

E então estão no estado de amamentação, etc. Este é o conceito do vegetal e do animal, que são contíguos um ao outro e derivam um do outro pela cadeia de causa e efeito, etc.

משא"כ בחי' הדומם שהיא בחי' המל' היא מובדלת בערך מהם ואינה נמשכת בבחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כדרך המשכת המדות מהשכל.

Mas o nível do inanimado, que é o nível de Malchut (soberania), está separado deles em grau e não é atraído por uma cadeia de causa e efeito, como ocorre com os atributos emocionais que são atraídos do intelecto.

כי מן החכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] חכ' [חכמה] ואח"כ בינה ואח"כ דעת עד שאח"כ נמשכים המדות כו'

Pois, de Chochmá (sabedoria) para baixo, há uma cadeia de causa e efeito: Chochmá, depois Biná (entendimento), depois Daat (conhecimento), até que, mais adiante, sejam atraídos os atributos emocionais, etc.,

עד בחי' המל' ולא עד בכלל כי התהוות המל' שהיא בחי' אותיות דבר ה' אינן מסוג וערך הבחינה שלמעלה ממנה עד שיתכן לומר שתהא נמשכת בדרך עו"ע [עילה ועלול]

até o nível de Malchut, mas sem incluí-lo. Pois, quanto à formação de Malchut, que é o nível das letras da palavra de D'us, elas não são da mesma espécie nem do mesmo nível que o aspecto acima dela, de modo que se pudesse dizer que Malchut é atraída pela via de causa e efeito.

וכמשל האותיות הגשמיים שאינן מערך המדות והשכל כו' אלא שהתהוותן הוא מלמעלה יותר והיינו מעצמיות הנפש שקבועים בה כ"ב אותיות אלו.

É como na analogia das letras físicas, que não são do mesmo nível que os atributos emocionais e o intelecto, etc.; ao contrário, sua formação vem de um nível superior, isto é, da própria essência da alma, na qual estas vinte e duas letras estão fixadas.

כי הגם דאחה"ע מהגרון כו' היינו שהם באים ומתלבשים במוצאות אלו אבל שרשם בנפש כידוע ומבואר באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם.

Pois, embora as letras Alef, Ches, Hei e Ayin provenham da garganta, etc., isso significa que vêm e se revestem nesses pontos de articulação; mas sua raiz está na alma, como é sabido e explicado em Iggeres HaKodesh sobre o versículo "E David fez um nome".

13 ולכן אותיות שוים יכולים להורות על ב' שכליים הפכים רק בשינוי הצרופים בהקדמת ואיחור אות זה מזה

Portanto, as mesmas letras podem expressar dois conceitos opostos, apenas por meio de uma mudança em suas combinações, colocando uma letra antes ou depois de outra,

אע"פ [אף על פי] שהן הן אותן האותיות ממש ויהיה שינוי גדול בההשכלה מהפוך להפוך כמו מאש למים שזהו חסד וזהו גבורה כו'.

embora sejam exatamente as mesmas letras, e haja uma grande mudança no conceito, de um extremo ao seu oposto, como do fogo à água — isto é Chessed (bondade) e isto é Guevurá (contenção), etc.

14 והטעם מפני שבאמת גוף ועצם האותיות אין להם שייכות למהות השכל כלל עד שיתכן לומר שאותיות אלו שייכים לשכל זה דוקא ולשכל שכנגדו יצטרכו אותיות אחרים

A razão é que, na verdade, o corpo e a substância das letras não têm absolutamente nenhuma conexão com a essência do intelecto, de modo que se pudesse dizer que estas letras pertencem especificamente a este conceito e que, para o conceito oposto, seriam necessárias outras letras,

כדרך שהוא במדות שיש שכל נוטה כלפי חסד ואינו נוטה כלפי גבורה ויש שכל נוטה כלפי גבורה כו' לפי שהן נמשכים בבחי' השתלשלות עו"ע [עילה ועלול] כו'.

como ocorre com os atributos emocionais (midot): há uma ideia que se inclina para Chessed (bondade) e não para Guevurá (contenção), e há uma ideia que se inclina para Guevurá etc., porque eles são atraídos por uma cadeia de causa e efeito etc.

15 וכמו"כ [וכמו כן] למעלה התהוות האותיות אינו בהשתלשלות עו"ע [עילה ועלול]. וכמו שהמדות נמשכים מבינה כי אינם מערך זה כו'.

Da mesma forma, no Alto, a formação das letras não se dá por uma cadeia de causa e efeito, como os atributos emocionais (midot) são extraídos de Biná, pois as letras não pertencem a esse nível etc.

אבל מ"מ לזאת הנה יש בהם מעלה יתירה שהתהוות' הוא ממקו' יותר עליון שמשם דוקא הוא שיכול להיות השפלה זו להיות התהוות מדת המל'.

Mas, apesar disso, justamente por essa razão elas têm uma superioridade adicional: sua formação provém de um lugar mais elevado, pois somente de lá pode haver esse rebaixamento — a formação do atributo de Malchut.

16 והוא מ"ש בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה שבחי' ארץ נמשכת מהחכמה דוקא שהיא למעלה משכל המושג הנק' תבונה שבו כונן שמים שהם המדות.

E isto é o que está escrito: "Com Chochmá (sabedoria), Ele fundou a terra; com Tevuná, estabeleceu os céus": o nível de "terra" deriva especificamente de Chochmá, que está acima do intelecto apreensível chamado Tevuná (entendimento), com o qual Ele estabeleceu os céus, que são os atributos emocionais (midot).

אע"פ [אף על פי] דגם המדות נמשכים מחכ' [מחכמה] היינו ששם הוא מקורם אבל עיקר התהוותם להיות בהתחלקות כמו שהן עתה הוא מן התבונה.

Embora os atributos emocionais também provenham de Chochmá, isso significa que sua fonte está ali; mas a parte principal de sua formação, para que se diferenciem como são agora, vem de Tevuná.

כי החכמה נק' יו"ד שהיא למעלה מהתחלקות עדיין כנקודה שהיא בלתי מתחלקת כידוע והשפעת המדות משם הוא ג"כ בבחי' כללות

Pois Chochmá é chamada Yud, que ainda está acima da diferenciação, como um ponto, que é indivisível, como é sabido; e o influxo dos atributos emocionais a partir dali também se dá de forma abrangente.

והוא כדמיון חלק הבן שמהאב נמשך טפה א' לבד רק שהיא כוללת כל גופו אבל עיקר בנינו בגידול אבריו להיות בציור פרצוף אדם בהתחלקות האברים הוא מהאם ע"י עבור בבטן האם.

Isso é semelhante ao quinhão do filho: do pai provém apenas uma única gota, mas ela inclui todo o seu corpo; porém, a parte principal de sua formação, no crescimento de seus membros até que assumam a forma de uma figura humana com membros diferenciados, vem da mãe, por meio da gestação no ventre materno.

17 וכך הוא יתי כונן שמים שיהיו המדות מתכוננים היטב כפי שצ"ל בבחי' פרצוף הוא בתבונה דוקא

E assim Ele, bendito seja, "estabeleceu os céus" — para que os atributos emocionais (midot) fossem bem estabelecidos, como devem ser, na forma de uma configuração completa (partzuf) — especificamente "com Tevuná".

והיינו ענין עבור המדות בבינה ואח"כ יש ימי יניקה ומוחין כו' והוא ענין צומח וחי שהם סמוכים זל"ז [זה לזה] כנ"ל.

E este é o processo de gestação das midot em Biná, e depois há os dias de amamentação e [de] intelecto, etc., que correspondem ao vegetativo e ao animal, que são adjacentes um ao outro, como foi dito acima.

משא"כ המל' הנה בחכמה דוקא יסודה ממש וכמ"ש בזוהר אבא יסד ברתא

Mas Malchut é fundamentada especificamente na própria Chochmá, como se diz no Zohar: "Abá fundou a filha".

דהיינו שכמו שהחכמה נמשכת מאין ליש שלא בדרך השתלשלות. כך גם המל' שהיא בחינת אותיות יש בזה בחי' זו במה שנמשכת ג"כ מבחי' אין שהרי עפ"י [על פי] השתלשלות לא היה ראוי להיות התהוות האותיות מהשכל או מהמדות כו'

Isto é, assim como Chochmá é atraída do nada para algo, não por meio de uma cadeia descendente, também Malchut, que é o nível das letras, possui essa qualidade, pois também é atraída do nível do "nada"; com efeito, segundo a cadeia descendente, não seria apropriado que as letras viessem a existir a partir do intelecto ou dos atributos emocionais, etc.

(ומש"ל [ומה שכתוב לעיל] דגם חכמה נקרא חי' כמ"ש והחכמה תחיה היינו כי בחכמה יש ב' מדרגות בחי' אבא עלאה והוא יו"ד של שם הוי"ה ח"ע [חכמה עילאה] אבל בחינה ב' הוא נק' ישראל סבא ומרומז באות ה' כמ"ש במשנת חסידים מסכת או"א [אבא ואימא].

(E quanto ao que foi dito acima, que Chochmá também é chamada "viva", como está escrito: "E a sabedoria dá vida": isso se deve ao fato de haver em Chochmá dois níveis: o nível de Abá superior, que é o Yud do Nome Havayá, a Chochmá suprema; mas o segundo nível é chamado Yisrael Saba e é aludido na letra Hei, como está escrito em Mishnas Chassidim, tratado de Abá e Imá.)

והנה בחי' ה' הוא בחי' מקור לבחי' חי כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] שארבעה אותיות שם הוי"ה הן מקור בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] לכך בחי' זו הב' דחכמה נקרא ג"כ חי וזהו והחכמה תחיה אבל בחי' ראשונה נקרא מדבר)

Ora, o nível da letra Hei é a fonte do nível do animal, como explicado acima: as quatro letras do Nome Havayá são a fonte dos níveis inanimado, vegetativo, animal e falante; por isso, esse segundo nível de Chochmá também é chamado "vivo", e este é o sentido de "E a sabedoria dá vida"; mas o primeiro nível é chamado "falante".)

ולכן אדה"ר [אדם הראשון] היה גופו דומם ממש. כי יש ב' מיני אדם.

Portanto, Adam, o primeiro homem, tinha um corpo verdadeiramente inanimado. Pois há dois tipos de "Adam".

א' הוא בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] שנק' אדם כמ"ש כתפארת אדם לשבת בית שבחי' ת"ת [תפארת] שהוא כללות ז"א הנק' שם מ"ה [שם מ"ה] נקרא אדם.

Um é o nível do Nome Mah, que é chamado "Adam", como está escrito: "Como a beleza de um homem (adam), para habitar numa casa": o nível de Tiféret (beleza), que é a expressão geral e coletiva de Zeir Anpin (os atributos emocionais), chamado o Nome Mah, é chamado "Adam".

18 ואמנם בחי' אדה"ר [אדם הראשון] היינו בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שהיא ראשית האצי' ממש והוא בחי' שם ע"ב [שם ע"ב]. ולכן הוא דוקא שהיה גופו דומם.

Contudo, o nível de Adam, o primeiro homem, corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria) suprema, que é o próprio início do Mundo de Atsilut (Emanação), e é o nível do Nome Av. Por isso, foi especificamente ele que tinha o corpo inanimado.

כי בחכמה דוקא יסד ארץ שמהחכמה הוא שיכול להיות התהוות הדומם ואדרבה בדומם דוקא מתלבשת החכמה משא"כ בצומח שהרי כונן שמים הוא בתבונה בלבד.

Pois foi especificamente "com Chochmá que Ele fundou a terra": é de Chochmá que pode surgir o inanimado; pelo contrário, é especificamente no inanimado que Chochmá se reveste — mas não no vegetativo, pois "Ele estabeleceu os céus" somente "com Tevuná".

משא"כ נפש החי לא יכלה להתלבש בגוף שמבחי' דומם

Já a alma animal não podia revestir-se num corpo do nível inanimado.

שהרי מהבינה לא יכול להיות רק בחי' השתלשלות בלבד עו"ע [עילה ועלול] והוא בחי' צומח ולא התהוות בחי' המל' הנקרא דומם שזה אינו אלא מח"ע [מחכמה עילאה] דוקא כו'.

Pois de Biná só pode haver uma cadeia de causa e efeito, que corresponde ao nível vegetativo, e não o surgimento do nível de Malchut, chamado "inanimado", que provém somente de Chochmá suprema, especificamente, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] בבריאת האדם דוקא וייצר ה' אלקים בב' שמות. שבהן ועל ידן הוא התחברות החכ' [החכמה] עם המל' כו':

E é por isso que, especificamente na criação do homem, está escrito: "E Havayá Elokim formou", com dois Nomes. Pois neles e por meio deles se dá a união de Chochmá com Malchut, etc.

19 ונמצא מובן מכ"ז [מכל זה] עכ"פ [על כל פנים] בטוב טעם ודעת מה שנפש החיה יש לה גוף שמבחינת צומח דוקא ונפש המדברת היותר עליונה יש לה גוף מבחינת דומם.

Conclui-se, portanto, de tudo isso, pelo menos, com boa razão e conhecimento, por que a alma animal tem um corpo especificamente do nível vegetativo, enquanto a alma falante, que é superior, tem um corpo do nível inanimado.

כי אדרבה היא הנותנת כי נשמה גבוה היא שיכולה להתלבש בגוף נמוך דוקא כו'.

Pois, pelo contrário, é justamente isso que o determina: é uma alma elevada que pode revestir-se especificamente num corpo inferior, etc.

וזהו בין למעלה ובין למטה כלומר בין בעולמות עליונים שיש שם דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] והם בחי' מלאכים הנק' בשם חיות ועופות כנ"ל כמ"ש פני אריה ופני שור ופני נשר כו'

E isso ocorre tanto acima como abaixo, isto é, tanto nos mundos superiores, onde há os níveis inanimado, vegetativo, animal e falante — sendo estes os anjos, chamados pelos nomes de chayos ("seres viventes") e aves, como mencionado acima, conforme está escrito: "O rosto de um leão, o rosto de um boi e o rosto de uma águia...", etc. —

ויש שם בחינת מדבר. ונשמת אדה"ר [אדם הראשון] כולל כל נש"י [נשמות ישראל] כו'. וכולם נולדים מהארץ שהיא מל' דאצילות.

e lá há o nível falante. E a alma de Adam HaRishon inclui todas as almas de Israel, etc. E todas elas nascem da "terra", que é Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação).

20 והנה במאמר תוצא הארץ נפש חיה ועוף יעופף שהוא ענין התהוות נפש החיה אזי הגוף שלה יצא כאחד עם הנפש דהיינו שהיה הגוף בחינת צומח ויצא ביחד עם הנפש.

Agora, pela enunciação "Que a terra produza criaturas vivas... e que as aves voem...", que corresponde à vinda à existência da alma animal, seu corpo surgiu junto com a alma; isto é, o corpo pertencia ao nível vegetal e surgiu junto com a alma.

והיינו מפני שגם הנפש נלקחה מחיצוניות הכלים דמל' לכן גופו ג"כ רוחני והוא בחי' צומח כו'.

Isso ocorre porque a alma também provém da dimensão exterior dos recipientes de Malchut; por isso, seu corpo também é espiritual, e pertence ao nível vegetal etc.

אבל נפש המדברת של האדם לא נתהוית ביחד עם הגוף רק שאח"כ מתלבשת בגוף דומם דוקא היותר נמוך.

Mas a alma falante do homem não veio à existência junto com o corpo; em vez disso, posteriormente ela se reveste especificamente num corpo inanimado, o mais baixo.

כי להיותה בעצמה עליונה ביותר ע"כ יכלה לסבול גם גוף גשמי כו'

Pois, por ser ela própria extraordinariamente elevada, podia, portanto, suportar até mesmo um corpo físico etc.

(וכמ"ש ג"כ במ"א שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין שממנו התהוות המלאכים שהוא רוחני ביותר. ומ"מ הוא רק השפעה חיצוני' ולכן לא יכולים להתלבש בגוף גשמי. אבל זיווג גופני שממנו נשמות עם היותו השפעה גשמית אבל שרשו בפנימי' [בפנימיות / בפנימית] דייקא וע"כ מתלבשים בגופות כו')

(Como também está escrito em outro lugar, este é o sentido da diferença entre a "união de beijos", da qual vieram à existência os anjos — união que é extremamente espiritual e, não obstante, constitui apenas uma influência exterior; por isso, eles não podem se revestir num corpo físico — e a união física, da qual vêm as almas, que, embora seja uma influência física, tem sua raiz especificamente na dimensão interior e, portanto, elas se revestem em corpos etc.)

ובין למטה דהיינו בהתהוות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] גשמיים מהארץ הלזו שנפש החיה יצאה מהארץ ממש

E [assim é] embaixo, isto é, na vinda à existência dos seres inanimados, vegetais, animais e falantes físicos desta terra: a alma animal saiu da própria terra.

דהיינו שחומר וצורה של החי שהוא ענין נפשו החיונית וגופו יצאו שניהם מן הארץ כמו שיצא הצומח בחומר וצורה שלו ויצאו שניהם כא' [כאחד] להיות סמוכים וקרובים בערך כנ"ל.

Isto é, a matéria e a forma do animal — sua alma vital e seu corpo — vieram ambas da terra, assim como o vegetal surgiu com sua matéria e sua forma; e ambas surgiram juntas, sendo adjacentes e próximas quanto ao nível, como foi dito acima.

אבל במדבר אינו כן כנ"ל שהגוף נתהווה מן הארץ בבחי' דומם ואח"כ נתלבשה בו נפש מלמעלה והיא הנפש המדברת שלא יכלה לשכון בבחי' צומח רק בדומם גשמי כו'.

Mas, quanto ao ser falante, não é assim, como foi dito acima: o corpo veio à existência da terra no nível inanimado, e posteriormente uma alma vinda do alto se revestiu nele — esta é a alma falante, que não podia habitar o nível vegetal, mas somente o nível inanimado físico etc.

והיינו כי גם למעלה מעלה בבחי' אצי' הוא כמו"כ [כמו כן] שהחי מתלבש בצומח והם סמוכים כאחד והוא מ"ש כונן שמים בתבונה וארץ יסודתה בהררי קדש ח"ע [חכמה עילאה] כו':

Isso porque, mesmo muito acima, no nível do Mundo de Atsilut (Emanação), também é assim: o nível animal está revestido no nível vegetal, e ambos são adjacentes como um só. E é isso que está escrito: "Ele estabeleceu os céus com Tevuná [entendimento]", e a terra: "seu fundamento está nos montes sagrados" — [isto é,] Chochmá suprema (sabedoria) etc.

**LikuteiTorah.com**
A PARASHÁ CHASSÍDICA

# Sobre esta edição

**Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.**

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com.** https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/5/

---

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak